

Приложение 4

ПРОЕКТ

ДОГОВОР ЗА

№...../.....

Днес,.....г., в гр.Враца между

“ТОПЛОФИКАЦИЯ - ВРАЦА” ЕАД гр.

Враца,

ЕИК по ЗДДС BG 106 006 256

ЕИК 106 006 256

Адрес: 3000 гр.Враца, ул.”М. Горки” №9

Тел./факс 092/668318

e-mail: toplo_vr@m-real.net

БАНКА: УНИКРЕДИТ БУЛБАНК АД –
клон Враца

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG10 UNCR 7000 1521 7655 72

представявано от инж.РАДОСЛАВ
ИВАНОВ МИХАЙЛОВ – Изп. Директор,
наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

и

.....
ЕИК по ЗДДС BG

ЕИК

Адрес:

Тел./факс

e-mail:

БАНКА:

BIC:

IBAN:

представявано от,
наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**

се сключи настоящия Договор за следното:

.....

Annex 4

DRAFT

CONTRACT FOR

No/.....

On this day,, in the town of Vratsa,
between

TOPLOFIKATSIA - VRATSA EAD Vratsa

Unified identification code under the VAT Act:
BG 106 006 256

Unified identification code 106 006 256

Address: 3000 Vratsa, 9 *Maxim Gorki* str.

Tel./fax 092/668318

e-mail: toplo_vr@m-real.net

BANK: UNICREDIT BULBANK PLC - Vratsa
branch

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG10 UNCR 7000 1521 7655 72

represented by dipl. eng. RADOSLAV IVANOV
MIHAYLOV - Managing Director,
designated for the sake of brevity

CONTRACTING AUTHORITY

and

.....
Unified identification code under the VAT Act
BG

Unified identification code

Address:

Tel./Fax

e-mail:

BANK:

BIC:

IBAN:

represented by,
designated for the sake of brevity

CONTRACTOR

this Contract was signed for the following:

.....

.....

1.ОПРЕДЕЛЕНИЯ

При употребата им в Договора изброените термини имат значението, дадено им по-долу:

1.1."Части" – означава нови резервни части по каталога на фирмата-производител **Wartsila**, попадащи в предметния обхват на този Договор

2.ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

2.1.ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпълнява доставка на части, конкретизирани по видове, единични цени и обща стойност в Приложение №1 към договора

2.2. Общият срок за изпълнение на предмета на договора е и започва да тече след сключването му.

3.ЦЕНА, НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ, ГАРАНЦИОННИ СРОКОВЕ

3.1.Единичните цени и общата цена на работата, предмет на договора, са описани в Приложение №1, неразделна част от договора

3.2.Всички цени по настоящия договор се разбират при условие на доставка DAP Враца – ТЕЦ "Градска" по ИНКОТЕРМС – 2000 и включват всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на поръчката

3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по т.3.1 само за действително доставени части, удостоверено с приемо-предавателен протокол при всяка доставка, както следва:

3.3.1. Аванс –% от стойността на договор – най-малко 5 дни след сключване на настоящия договор, въз основа на получена проформа фактура

3.3.2. Остатъка от% от стойността на договора – до 60 календарни дни след доставката и получена данъчна фактура.

3.4. Гаранционният период за частите започва на датата на доставка и завършва осемнадесет (18) месеца от датата на доставка. Ако частите бъдат инспектирани и монтирани в рамките на посочения осемнадесет (18) месечен период от оторизиран персонал на Wartsila, гаранционният период ще бъде дванадесет (12)

.....

1. DEFINITIONS

When used in the Contract the terms listed have the meaning given as follows:

1.1."Parts" – meaning new spare parts according to the manufacturing company **Wartsila** catalogue, falling within the subject scope of the Contract

2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall assign, and the CONTRACTOR shall fulfil delivery of parts, specified as types, unit prices and total value in Annex No. 1 to the contract

2.2. The total duration for the implementation of the subject of the contract shall be and shall commence after its signing

3. PRICE, PAYMENT MODE, WARRANTY PERIODS

3.1. The unit prices and the total value of the work, subject of the contract, are described in Annex No.1, an integral part to the contract

3.2. All prices under this contract shall be interpreted as delivery terms DAP Vratsa – DHP "Gradska", according to INCOTERMS 2000, and shall cover all the expenses of the CONTRACTOR for the fulfilment of the procurement

3.3. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the price under point 3.1. only for actually supplied parts, certified by a certificate of delivery, for each delivery, as follows

3.3.1. Down payment –% from the contract value – at least 5 days after signing the present contract and after the receipt of a proforma invoice.

3.3.2. Balance of% from the contract value – up to 60 calendar days after the and received tax invoice.

3.4. The warranty period for the parts begins on the date of delivery and ends eighteen (18) months from the date of delivery. If the parts are inspected and installed within the above mentioned eighteen (18) months by authorized Wartsila personnel, the warranty period will be twelve (12) months from the date when the parts were placed in service or eighteen (18) months

месеца от датата, когато частите са въведени в експлоатация или осемнадесет (18) месеца от датата на доставка, в зависимост от това коя от двете дати е по-късна. Гаранционният период по отношение на частите, които са ремонтирани или подменени съгласно гаранцията изтича шест (6) месеца след датата, когато: (i) ремонтираната или подменена част е пусната в експлоатация; или (ii) при изтичане на гаранционния период, приложим към първоначално доставените части, както е посочено по-горе в тази точка 5.4, в зависимост от това коя от двете дати е по-късна. Гаранцията за ремонтирани или подменени части е предмет на същите условия и ограничения на отговорността, както условията и ограниченията на отговорността, които са приложими към първоначално доставените части. При никакви обстоятелства гаранционният период на която и да е част (независимо дали е първоначално доставена или е ремонтирана или подменена) няма да се удължи след датата, която е тридесет и шест (36) месеца след датата на началото на първоначалния гаранционен период, както е уговорено по-горе в точка 5.4. В случай, че частите са готови за доставка, но Доставчикът не е в състояние да достави частите поради причини, дължащи се на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, гаранционният период, посочен по-горе в точка 5.4 ще започне от датата, на която е трябвало да се направи доставката съгласно договора.

3.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще ремонтира или подмени, по своя собствена преценка, в срок до всеки дефект в частите, който се появи по време на гаранционния период в резултат на дефектен материал или производство, при условие, че всяка подменена част, при поискване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ще бъде върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще предприеме незабавно подходящи действия, за да предотврати усложняването на каквито и да е дефекти, и всички гаранционни искове по отношение на тази гаранция ще бъдат отправяни в писмен форма и не по-късно от четиринадесет (14) дни след откриване на такъв дефект по време на гаранционния период. Доставката на подменените или ремонтираните части ще се извърши в съответствие с оригиналните условия на доставка по договора.

from the date of delivery, whichever occurs later. The warranty period in respect of parts which have been repaired or replaced under the warranty shall expire six (6) months following the date when: (i) the repaired or replacement part is placed in service; or (ii) upon the expiration of the warranty period applicable to the originally supplied part as set forth above in this Clause 5.4, whichever occurs later. The warranty for repaired or replacement parts shall be subject to the same terms, conditions and limitations of liability as those applicable to the originally-supplied part. Under no circumstances shall the warranty period of any part (whether as originally supplied or as repaired or replaced) extend beyond the date that is thirty-six (36) months following the date of commencement of the original warranty period as stipulated above in this Clause 5.4.

In case the parts are ready for delivery but the Supplier is not able to deliver the parts due to reason attributable to the CONTRACTING AUTHORITY, the warranty period as stated above in this Clause 5.4 shall commence from date the delivery should have taken place according to the contract.

33.5. The CONTRACTOR shall repair or replace, at its sole discretion, any defect in the parts which appears during the warranty period as a result of defective material or manufacturing, provided that any replaced part shall upon the CONTRACTOR'S request be returned to the CONTRACTOR at the CONTRACTOR'S cost. The CONTRACTING AUTHORITY shall immediately take appropriate steps to prevent any defect from becoming more serious, and all warranty claims with respect to this warranty shall be made in writing without delay and not later than fourteen (14) days following discovery of such defect during the warranty period. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the responsibility to establish that its claim is covered by this warranty. Replaced parts shall become the CONTRACTOR'S property. Delivery of replaced or repaired parts will be made in accordance with the original contract delivery terms.

4. DELIVERY, TRANSFER OF OWNERSHIP AND RISK

4.1. Delivery

The place of delivery in the meaning of the Contract shall be DAP Vratsa - DHP "Gradska" according to Incoterms 2010. The delivery shall be made in Days after the receipt of the advance payment.

4.2. Transfer of ownership

The CONTRACTING AUTHORITY shall be

4. ДОСТАВКА, ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА

4.1. Доставка

Мястото на доставка по смисъла на Договора е ДАР Враца – ТЕЦ ”Градска”, съгласно условията на Incoterms 2010. Доставката се извършва от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до от получаване на авансовото плащане.

4.2. Преминане на собствеността

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да придобие собствеността и да получи владението върху новите части, доставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този Договор, след окончателното им разплащане

4.3. Риск

Рискът от случайно погиване или повреждане на доставените части ще бъде прехвърлен на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с подписването на доставния документ

5. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

5.1. В случай на некачествено и недобросъвестно изпълнение на задълженията си по настоящия договор и ако от това настъпят вреди върху Съоръжението и/или трети лица, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи обезщетение, съответстващо на цялата стойност за нанесени щети, които са претърпени от собственика на обекта и/или трети лица, ведно с разноските. Стойността на обезщетението е изискуема от момента на писменото и поискване и представяне на констативен протокол, оформен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и данъчна фактура

5.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема цялата отговорност за правилното, срочно, качествено и безопасно изпълнение на всички дейности по настоящия договор

5.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предприема всички целесъобразни, обичайни и разумни предохранителни мерки за избягване възникването на вредоносни събития на територията на Обектите по време на изпълнение на

entitled to acquire the ownership and to assume possession of the new parts supplied by the CONTRACTOR under this Contract, after the final payment for them

4.3. Risk

The risk of accidental loss or damage of the delivered parts shall be transferred to the CONTRACTING AUTHORITY by signing the delivery documents..

5. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. In case of poor quality or unscrupulous performance of his obligations under this contract, and if this results in damages on the Facility and/or third parties, the CONTRACTOR shall owe indemnity, corresponding to the overall value of the incurred damages born by the owner of the site and/or third parties. The value of the indemnity shall be recoverable from the moment of its written request and submission of a record of findings signed by a third party – a reputable independent analytical organization such as SGS or similar; and a tax invoice

5.2. The CONTRACTOR shall take all the responsibility for the correct, timely, quality and safe implementation of all the activities under the present contract

5.3. The CONTRACTOR shall be obliged to undertake all expedient, usual and reasonable safeguard measures to avoid the occurrence of detrimental events on the territory of the Site Facilities during the implementation of his obligations under this Contract. In case of arising of danger or detrimental event, the CONTRACTOR shall be obliged to immediately inform the CONTRACTING AUTHORITY about that and to take necessary measure to prevent or to limit the damages.

5.4. When fulfilling his warranty obligations, the CONTRACTOR shall cover at his expense the costs on the operaning and closing of the Site Facilities with the purpose of accessing the Parts which are subject to warranty repair or replacement, but shall not bear responsibility for the removal or replacement of systems, structures

задълженията си по този Договор. В случай на възникнала опасност или вредоносно събитие, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за това и да взема съответните мерки по предотвратяването или ограничаването на щетите

5.4. При изпълнение на гаранционните си задължения, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ покрива за своя сметка разходите по отварянето и затварянето на Обектите с цел достигане на Частите, които подлежат на гаранционен ремонт или замяна, но не отговаря за отстраняването или замяната на системи, структури или части от Съоръжението, различни от Обекта.

6. ЗДРАВΟΣЛОВНИ И БЕЗОПАСНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

6.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва нормативните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд на Обекта. В случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ установи нарушение и/или неизпълнение на изискванията за безопасни условия на труд, неизползването на лични предпазни средства от екипа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, то той е в правото си да прекрати дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без право на възражение на виновната страна.

6.2. Изпълнителят се задължава да изпълнява договорните си задължения по безопасен и съобразен със законовите изисквания начин, и е отговорен за стриктното спазване на правилата и инструкциите по Охрана на труда и Противопожарна Охрана от неговите служители. Надзорът от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ не освобождава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от отговорността му към персонала му в случай на злополука.

6.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за евентуални трудови злополуки по време на обслужването на съоръженията за своите служители, работници, както и за вреди, нанесени на трети лица.

7. САНКЦИИ

7.1. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не достави

or parts of the Facility other than the Site.

6. HEALTH AND SAFETY AT WORK

6.1. The CONTRACTOR shall be obliged to comply with the regulatory requirements for health and safety at work on the Site. In case the CONTRACTING AUTHORITY establishes breach and/or non-compliance with the requirements for safety at work, non-use of personal protective equipment by the CONTRACTOR's team, he shall be entitled to discontinue the CONTRACTOR's work, and the default party shall not be entitled to objection.

6.2. The Contractor shall be obliged to perform his contractual obligations in a safe manner, complying with the legislative requirements, and shall be responsible for the strict observation of the rules and instructions on industrial safety and fire safety by his employees. The supervision on behalf of the CONTRACTING AUTHORITY shall not release the CONTRACTOR from his responsibility towards his staff in case of an accident.

6.3. The CONTRACTOR shall bear full responsibility for potential industrial accidents during the maintenance of the facility by his employees, workers, as well as for damages incurred to third parties.

7. PENALTIES

7.1. If the CONTRACTOR does not deliver the goods or part thereof, or the required technical documentation for it, or he fails to fulfil any other contracted activities within the deadline as established by the Contract, he shall owe the CONTRACTING AUTHORITY an indemnity to the amount of 0.5% of the cost of the delayed goods, for each defaulted day, but not more than 5% of it.

7.2. In case of partial / poor performance by the CONTRACTOR of the obligation under the contract, the latter owes the CONTRACTING AUTHORITY a penalty of 0,5% of the value of the whole delivery for each delayed day, but not more than 5% of the value of the same.

стоката или част от нея, или изискуема за нея техническа документация, или не изпълни други договорени дейности в установения по Договора срок, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% от стойността на забавената доставка, за която е реализирана забавата, за всеки просрочен ден, но не повече от 5% от нея.

7.2. При частично/лошо изпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на задължение съгласно договора, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% от стойността на цялата доставка за всеки просрочен ден, но не повече от 5% от стойността на същата, 7.3. За неспазване на срока за отстраняване на появили се дефекти в гаранционния срок, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка от 0.5 % на ден от общата стойност на договора до отстраняване на дефектите.

7.4. При пълно неизпълнение на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 10 (десет) % от максимално допустимата му стойност, както и връщане на платеното като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати договора.

7.2. При забава в окончателното плащане ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% от просрочената сума, но не повече от 5% от нея.

8. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА (ФОРСМАЖОР)

8.1. Страните се освобождават от задълженията си по изпълнение на настоящия Договор, ако невъзможността за изпълнение се дължи на форсмажорни обстоятелства. Под форсмажор се разбира: войни, стихийни бедствия, земетресения, забранителни мерки на правителствени органи, ембарго, стачки от регионален и национален обхват, граждански вълнения и др. подобни, които не са могли да се предвидят в момента на подписване на договора.

8.2. В случай на възникване на форсмажорни обстоятелства страните

7.3. For non-compliance with the deadline for elimination of defects in the warranty period, the CONTRACTOR shall pay the CONTRACTING AUTHORITY a penalty of 0.5% per day of the total contract value until the defects have been eliminated.

7.4. In the event of complete non-performance of the contract, the CONTRACTOR shall owe a penalty amounting to 10 (ten)% of its maximum value, as well as a return of the paid as the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to terminate the contract.

7.5. In case of delay of the payment the CONTRACTING AUTHORITY shall owe the CONTRACTOR an indemnity to the amount of 0.5% of the sum due, but not more than 5% of it.

8. UNFORESEEN EVENT (FORCE MAJEURE)

8.1. The parties shall be released from their obligations for the implementation of this Contract, if the impossibility for implementation is due to force majeure. Force majeure shall be interpreted as: wars, natural disasters, earthquakes, banning measures of governmental authorities, embargo, strikes of regional and national scope, civil unrest and similar, which it was not possible to foresee in the moment of signing of the contract.

8.2. If force majeure events occur, the parties shall inform each other and shall agree to new deadlines and other terms and conditions, respectively, under this contract.

9. JURISDICTION

In case of impossibility to resolve the disputes by way of negotiations, they shall be examined by the competent court.

10. GENERAL CONDITIONS

10.1. The effect of this Contract could be terminated unilaterally under the conditions laid down in this contract and the Framework Agreement.

трябва взаимно да се информират и съответно да се съгласуват нови срокове и други условия по настоящия договор.

9.ПОДСЪДНОСТ

В случай на невъзможност за разрешаване на споровете по пътя на преговорите, те подлежат на разглеждане от компетентния съд

10.ОБЩИ УСЛОВИЯ

10.1.Действието на настоящия Договор може да бъде прекратено при условията записани в настоящия договор и съответното Рамково споразумение.

10.2.В случай на прекратяване на Договора страните се задължават да подпишат допълнително споразумение за уреждане на задълженията си към момента на прекратяването му

10.3.Всички допълнения и изменения към настоящия Договор са валидни, само ако са изготвени в писмен вид и са подписани и от двете страни

10.4.За случаи, неуредени с разпоредбите на настоящия Договор, се прилагат действащите в Република България нормативни актове.

10.5.Настоящия Договор и Приложенията към него се сключи в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните

Неразделна част от настоящия Договор е
**КОЛИЧЕСТВЕНО-СТОЙНОСТНА
СМЕТКА**

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: ИЗПЪЛНИТЕЛ:

10.2. In case of termination of the Contract the parties shall be obliged to sign a supplementary agreement to settle down their obligations as of the moment of its termination.

10.3. All the supplements and amendments to the present Contract shall be valid only if they are made in writing and signed by the two parties.

10.4. For matters not arranged by the provisions of this Contract, the regulations in force in the Republic of Bulgaria shall apply.

10.5. This Contract and the Annexes thereof were signed in two identical copies - one for each of the parties.

An ESTIMATE OF WORKS AND MATERIALS shall form an integral part of the present Contract.

**CONTRACTING
AUTHORITY:**

CONTRACTOR:

КОЛИЧЕСТВЕНО- СТОЙНОСТНА СМЕТКА	ESTIMATE OF WORKS AND MATERIALS
<i>Доставка на резервни части по каталог на фирмата-производител за 2 бр. двигатели Wartsila 16V25 SG, работещи на природен газ в ТЕЦ"Градска" към „Топлофикация – Враца" ЕАД</i>	<i>Supply of spare parts according to the manufacturing company's catalogue for 2 Wartsila 16V25SG gas-driven engines in District Heating Plant "Gradska", Toplofikatsia - Vratsa EAD</i>

No.	Вид дейност/Type of activity	Цена, лв. без ДДС Price, BGN, VAT excl.
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		

**ОБЩА СТОЙНОСТ НА ДОГОВОРА
CONTRACT TOTAL VALUE**

..... EUR без ДДС
.....EUR,VAT excl.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
CONTRACTING AUTHORITY:
CONTRACTOR:**

ИЗПЪЛНИТЕЛ: